

The One With Ross's Wedding – The Uncut Version

Part I Written by: Michael Borkow

Part II Teleplay by: Shana Goldberg-Meehan & Scott Silveri

Part II Story by: Jill Condon & Amy Toomin

Part III Written by: Seth Kurland

Part I Transcribed by: [Eric Aasen](#) & Marita Bakken

Part II Transcribed by: [Aaron D. Miller](#) & Marita Bakken

Part III Transcribed by: [Eric Aasen](#) & Marita Bakken

{Transcriber's Note: This is the Uncut Version of Ross's second wedding it includes episodes 423, 424, and 501. It also includes some previously cut parts not shown in the U.S. Those parts are shown in **Brown** text.}

423 罗斯的婚礼 ～第一集～

罗斯、莫妮卡、乔伊和钱德飞往伦敦；菲比有孕在身，无法旅行，而瑞秋留下来照顾菲比；而且她实在无法承受眼看罗斯结婚的打击。

乔伊和钱德去观光，但乔伊旅游中的举止尤其他的英国国旗帽使钱德尴尬，所以他们分头行动；

钱德过得很无聊，但乔伊却前所未有的开心；还和约克郡的公爵夫人合影留念。

艾米丽选定的教堂开始拆迁，她的情绪一落千丈。莫妮卡建议婚礼延期，罗斯认为这会引起更多的麻烦。艾米丽一气之下想取消婚礼。

瑞秋意识到她依然深爱罗斯，她决定寄情于购物；菲比也想帮忙她忘掉罗斯。但忍无可忍的瑞秋最终决定赶往伦敦对罗斯一诉衷肠。



4.23 The One With Ross's Wedding, part 1

Ross, Monica, Joey, and Chandler leave for London;

Phoebe's pregnancy prohibits travel and Rachel stays to take care of her... and to avoid the emotional strain(n. 过度的疲劳) of watching Ross get married.

Joey and Chandler go sight-seeing, but Joey's tourist behavior embarrasses Chandler and they split up for the day;

Chandler has a lousy time, but Joey has a great day... including a visit with the Duchess of York.

Emily stresses about the wedding arrangements, and everything is on the verge of (adv. 濒临于 接近于) collapsing when the demolition work starts on the building where they were to wed.

Monica suggests they postpone the wedding (an idea which leads to more problems).

Rachel realizes she's still in love with Ross, and tries to console herself by shopping;

Phoebe also tries to help her get over Ross.

When all this fails, Rachel decides to leave right away for London to tell Ross how she feels.

[Scene: Chandler and Joey's, Joey and Chandler are **getting ready for** the flight to London and Monica **comes running in**.]

Monica: Guys, hurry up! The flight leaves in four hours! It could take time to get a taxi! **There could be traffic!** The plane could leave early! When we get to London, there could be a line at customs! Come on!! (She **runs back to** her apartment.)

customs n. 海关

Chandler: Six-hour trip to London. That's a lot of Monica.

Joey: What do you got there?

Chandler: Condoms, dude!

Joey: (looks at the box) **How come** the writing is in Spanish?

writing n. 笔迹 书写

Chandler: Don't read my condoms!

Ross: Oh! Got 'em right here, (Pats his coat pocket) check!

[Cut to the guys' apartment.]

Joey: It's **all** London, baby! **Here we go**. (He takes a picture of a less than enthused Chandler and **starts towards** the girls' apartment.)

enthuse vt. 使充满热情 使感兴趣/less than enthused adj. 不太高兴的

Chandler: You got your passport?

Joey: Yeah, in my third drawer on my dresser. You don't want to lose that.

dresser n. 梳妆台



(Chandler glares at him. At first Joey doesn't know why, **it takes him a little bit to figure it out**.)

Joey: Ohh!! (Runs to his room.)

Chandler: **There it is**.

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier, Monica is telling Phoebe where everything is.]

Monica: Okay, if you need the vacuum, it's in my closet **on the left-hand side**. Ah, the garbage bags are next to the refrigerator...

vacuum



garbage bag



Phoebe: Okay, okay, but Rachel's gonna be here too, can't I just ask her this stuff?

Monica: Yeah, okay, *give that a try!*

Chandler: (entering, with Joey) All right! Let's do it!

Joey: Woo-hoo!!

Ross: Yeah, cheerie-o!

Joey: London baby!

Chandler: Okay, 'cause that's not gonna get annoying.

annoying a. 讨厌的 恼人的 使人烦恼的

Joey: (louder) London baby!!

Chandler: Hey, y'know what? I was wrong.

Ross: Well, *we're all here!* I guess we should get going!

get going v. 出发 实行 使开动

Phoebe: Ohhh, I wanna *come over there* and *give you a hug* and wish you luck on your wedding, but I don't-can't get up.

Ross: Oh, I'll-I'll come hug you.

Phoebe: Great! Yeah, could you bring me the newspaper?

Ross: Yeah. (He does so and Phoebe hugs him.)

Phoebe: Oh, *have a great wedding!*

Ross: Thanks.

Phoebe: Oh, hey, Chandler I wanna hug you too!

Chandler: Hey! (Trots over)

trot v. 小跑 快步走

Phoebe: Oh, and great! You might as well bring me my book, it's on the counter in your apartment.

might as well 最好

Chandler: Oh. (Goes and gets Phoebe's book as Rachel comes in from her room.)

Ross: (to Rachel) So, we're off.

Rachel: Have fun!

Ross: Thanks! (They hug.) Ugh, I can't believe you're not gonna be there!

Rachel: Oh, I know.

Ross: So-so come! Why don't you come?

Rachel: What?!

Ross: To London! Come to London. Please? It'll mean so much to me.

Rachel: Yeah, well, I gotta work, I'm sorry.

Ross: Why-why can't you take a couple of days off 请几天假?

Rachel: Because, I can't! Ross, I told you, no. I can't.

Ross: This is my wedding.

Monica: All right, y'know what? We really are late! Let's go! Let's go! Let's go!!

Ross: Fine. You'll-you'll watch it on video when we get back.

Chandler: (entering, with Phoebe's book.) Here you go Phoebe! Here you go Phobo! Phewbedo! Phaybobo.

Phoebe: (laughs) Thank you.

(Chandler kneels down with his arms spread waiting for his hug.

kneel down v. 跪下



Phoebe: Thank you. (She pats him on his head.)

Ross: All right, let's go! Bye, Pheeb!

Joey: Bye, Pheeb!

(They all start out, Rachel gives each one a kiss, and says "bye." In the hall, Joey says...)

start out v. 出发 动身

Joey: London baby!! (And Rachel slowly closes the door, sadly.)

Phoebe: Oh, do you need a hug? You don't have to bring me anything!

(And with that, television history is made as, for the first time ever, an entire show moves its entire production to an entirely different country to make a single episode. We get shots of Buckingham Palace, London Bridge, Big Ben, and the London Marriott as Joey and Chandler exit.)

for the first time adv. 第一次/entirely adv. 完全地 全然地 一概地

Buckingham Palace n. 白金汉宫(英国王宫)



London Bridge



Big Ben n. 英国伦敦议会大厦顶的大钟



[Scene: Street in front of the London Marriott, Joey and Chandler exit. Joey is **carrying a video camera** and **is shooting** Chandler.]

Joey: Come on! Do something!

Chandler: I am, I'm ignoring you.

Joey: Okay, here! (Gives him the camera.) I wanna **be the on-camera guy**. All right, first stop, Westminster Abbey. (Joey folds out his "pop-up" map of London. All of the major landmarks pop-up like in a pop-up book.)

Westminster Abbey n. 威斯敏斯特教堂(英国名人墓地)/pop-up a. 弹起的 /fold out v. 折开/landmark n. (显而易见的)地标 陆标/ Westminster Abbey : 乔伊和钱德勒来到伦敦 '乔伊第一个想去的地方就是西敏寺(Westminster Abbey) '又称威斯敏斯特大教堂 '这是世界上最巍峨壮丽的教堂之一 '也是伦敦的地标建筑 °

Westminster Abbey



Chandler: Oh, what the hell is that?

Joey: It's London, baby! All right, the hotel's here. (Points to the map.) Wait. No, we wanna go... No. I know. (Sets the map down.) I'm gonna have to go into the map. (So Joey literally steps into the map.)

literally adv. 照字面意思地 还真地

Chandler: Okay, if you see a little version of me in there? Kill it!

Joey: I got it! (Picks up the map and starts walking.) Here we go.

Chandler: Okay. Listen-listen, we're not gonna have to walk this way the entire time, are we?

Joey: Shhh! (Pause) Man, you made me lose it! (He goes into the map again.)

[Scene: Another street, somewhere along the River Thames, Ross, Emily, and Monica are walking to where they're gonna get married. Emily is relating the troubles with the caterer.]

Thames n. 泰晤士河(流经牛津 伦敦等)/caterer n. 承办酒席宴会的人



Emily: ...and that was all before 10 o'clock. The caterer rang and said it was going to be Chicken Kiev instead of Chicken Tarragon. And then the florist phoned to say there aren't any tulips. Oh, and the cellist has carpal-tunnel syndrome. We're not gonna be...

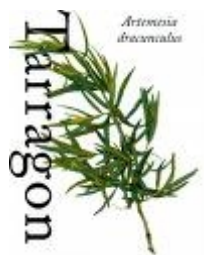
Kiev n. 基辅(乌克兰首都)/Tarragon n. <植>龙蒿 龙蒿叶/florist n. 花农 种花人/tulip n. <植>郁金香/cellist n. 大提琴演奏者/ Carpal tunnel syndrome 腕隧道症候群(腕隧道症候群是指手上的正中神经在经过手腕处,会穿过由腕骨与韧带围成的"腕隧道",受到位于神经上方的韧带压迫所造成的临床症状)/syndrome n. 综合病症/Chicken Kiev, Chicken Tarragon '埃米莉对即将来临的婚事惴惴不安'她抱怨厨师打电话来说'芦笋鸡(Chicken Tarragon)'做不了'换'基辅鸡肉卷(Chicken Kiev)'行不行'显然'莫尼卡觉得'基辅鸡肉卷'没有'芦笋鸡'好吃'。

Chicken Kiev



Chicken Tarragon





florist



tulip



cellist



Ross: Whoa-whoa-whoa! Emily, (Gives her the time-out signal.) honey, okay?

Emily: Well, up yours too!

up yours <英粗口>another way of telling someone to shut up or telling them to fuck off(<美粗>滚蛋)



Ross: What?!

Emily: Oh, that's not what it means?

Ross: No! No! That's-that's time-out!

Emily: Sorry.

Ross: Sweetie, you gotta relax. Everything's gonna be great, okay?
Come on. Come on.

Monica: Chicken Kiev?

Ross: Um-hmm! Doesn't that sound delicious at the last minute?

at the last minute adv. 到最后一刻

Monica: Yeah, y'know, but something like salmon which would be so much more elegant than the chicken. And, you wouldn't have to worry about the salmonella. (Ross pushes her.) But of course with salmon you'd have to worry about the chickenella... So, I can't wait to see this place you're getting married!

elegant adj. 文雅的 端庄的 雅致的<口>上品的 第一流的/salmonella n.<生>沙门氏菌/salmonella, chickenella:沙门氏菌是肠杆菌科的一种细菌 '是革兰氏阴性杆菌' 为致病菌 '实际上与 salmon 毫无关系 而 chickenella 则明显是 Monica 自己炮制出来的一种病菌

salmon



Ross: Yeah. Yeah. Yes, this place is beautiful. Emily's parents got married here.

Emily: I still can't believe they're tearing it down. It really is the most lovely building you'll ever see. I mean it's over... (She stops suddenly, when she sees that demolition has already started.) Oh my God!

tear down v. 扯下 拆卸/demolition n. 破坏 毁坏

Monica: It's nice.

Emily: Oh. Oh. (She starts running towards the building.)

[Cut to inside.]

Emily: (running in, with Ross) Oh. Oh my God. How can this be happening? What are we going to do?

Ross: It's all right! Everything's gonna be all right.

Emily: How's it gonna be all right?!

Ross: Uh-huh, I see that.

Monica: (entering) Okay, I talked to the guy with the shovel and I found out what happened.

shovel n. 铲子



Ross: What? What?

Monica: They tore it down a few days early.

[Scene: Chandler and Joey are sitting on the top floor on one of the red coaches in London that doesn't have a roof. Joey is very enthusiastic and is pointing at all the different sights. Chandler is really embarrassed and tries to make him stop. Afterwards, Joey tries to film Chandler with his video camera, and Chandler obviously hates this. Then, Joey falls asleep, and Chandler tries to take the video camera away from him. However, Joey is holding onto it (in his sleep) and won't let it go. Chandler pulls until Joey lets it go, causing Chandler to fall out of his seat.]

couch <英>长途公共汽车/afterwards adv. 然后 后来地

[Scene: Westminster Abbey, Joey and Chandler have successfully navigated the streets of London and are approaching the Abbey.]

successfully adv. 顺利地/navigate vt. 行驶于 航行于 飞行于

Joey: All right! Westminster Abbey! Hands down, best Abbey I've ever seen. Hey! (Pushes Chandler in front of the camera.) Okay. What do you think of the Abbey, Chandler?

hands down 容易地<俚> Honestly 绝对地 真实地

Chandler: I think it's great. It's great. Y'know, they're thinking of changing the name of this place.

Joey: Really? To what?

Chandler: To Put the Camera Away!!!

Joey: Man, you are Westminster Crabby. (He starts chasing Chandler towards the Abbey.)

crabby a. 易怒的 好抱怨的

Westminster Crabby



[Scene: A bridal shop somewhere in London. Monica is trying on her red bridesmaid dress, and Emily is watching. A dressmaker is working on Monica's dress.]

bridal adj. 新娘的 新婚的/bridesmaid n. 伴娘 女傧相/dressmaker n. (制作女服或童装的)裁缝

bridal shop



Monica: Don't worry. You'll find some place to get married.

(The dressmaker puts a pin in the dress, but accidentally pricks Monica with it.)

pin n. 针 大头针 别针/accidentally adv. 意外地 不小心地/prick vt. 刺 戳 刺痛

Monica: Oowww!!

Dressmaker: Sorry. Lucky this dress is red!

Emily: We can't find another place. Then we can't have the wedding! I've ordered chicken and salad and--and cake for 150. What should be the most wonderful day of my life is rapidly turning into just Sunday with a spectacular amount of food!

turn into v. 变成

Monica: You're gonna find a place. But even if - God forbid - you didn't.. So you postpone the wedding. Is that really so bad? I mean, think about it. You could take all the time you needed to get everything that you want. You could have tulips, you could have salmon.... Mmmmm... Salmon!!

God forbid<口>但愿不会如此!千万不要这样! 苍天不容!/postpone vt. 推迟 使延期

Emily: I suppose it wouldn't be the end of the world... Oh, thank you!

be the end of 是...致死的原因 成为...毁灭的原因/be the end of the world n. 世界末日

Monica: But either way... You're gonna get married, you're gonna be happy, my mom's gonna like you better than me.

either way <口>总之 无论如何

(Emily smiles a bit and looks uncomfortable.)

Monica: Oh, god... She's told you that already, didn't she?!

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is trying to move off of the couch as Rachel enters.]

move off v. 离开

Phoebe: Oh. Oh.

Rachel: Oh, honey! Don't get up! What do you need?

Phoebe: Oh, no. Oh, nothing.

Rachel: Come on! I am here to take care of you! What do you need? Anything.

Phoebe: Okay, I have a wedgie.

wedgie <俚>内裤夹在屁屁里 夹屁缝



Rachel: Okay, that is all you 你自己来解决吧.

Phoebe: So-so, what do you want for lunch?

Rachel: Oh, I don't know. I guess we have to eat.

Phoebe: Yeah, I do. What's the matter?

Rachel: I'm just bummed about the way I left things with Ross. I shouldn't have lied to him about having to work. He seemed so mad at me.

bum about the way 应付某人的方式真差劲

Phoebe: Eh, don't be so hard on yourself if someone I was still in love with was getting married...

hard on v. 对：刻薄

Rachel: (interrupting) Still in love with?!

Phoebe: Yeah!

Rachel: I'm not in love with Ross!

be in love with v. 爱着某人

Phoebe: Oh. No. No. Good! Yeah, me neither.

Rachel: Phoebe, I'm going to Ross's wedding because he is my ex-boyfriend and that would be really uncomfortable. Not because, I'm

still in love with him! I mean, hey, y'know, I like Ross as much as the next guy, y'know? Clearly I **have feelings for** him, but feelings don't mean love! I mean, I still have **loving feelings** for Ross? Yeah! But, I have, I have continuing feelings of love, but that doesn't mean that-that I'm still in love with him. Y'know? I-I have **sexual feelings** for him, but I do love him-Ohh! Oh my God! Oh my-why didn't you tell me?!!

as much as adv. 差不多

Phoebe: We thought you knew!

Rachel: We?!

Phoebe: Yeah, we all know! We talk about it all the time!

all the time adv. 始终 一直

Rachel: You all know? Does Ross know?

Phoebe: Oh no, Ross doesn't know anything.

Rachel: Oh, I can not believe you didn't tell me!

Phoebe: Well, because we thought you knew!! It's so obvious! God, that would be like telling Monica, "Hey, you like things clean." Or, y'know, "Hey, Joey, you're gay."

(Rachel stares at her.)

Rachel: What?!

Phoebe: Oh, please! She's always got a broom in her hand!

broom n. 扫帚 扫把



[Scene: A park in London, Joey and Chandler walk up to a souvenir stand.]

souvenir n. 纪念品



Joey: Hey!

The Vendor: So, what are you guys in the market for? We've got uh, scarves, tulip postcards...

scarf n. 围巾



postcard n. 风景明信片

tulip postcard



Joey: Check this out? Huh? (Joey has this big tall hat with a British flag on the front of it.) Yeah. That's the stuff. What do you think?

tall hat n. 大礼帽 高顶帽



Chandler: Well, I don't have to buy that "I'm with stupid" T-shirt anymore.

Joey: Well, I like it. Here you go. (He pays for the hat.)

Chandler: All right, look, you're not really gonna buy that, are you? Don't you think you've embarrassed me enough for one day?

embarrass sb 使某人丢脸

Joey: Oh, I embarrass you?

Chandler: How can I answer that when I'm pretending I don't know you?

The Vendor: He's just jealous. You'll fit right in; all Londoners wear them!

Londoner n. 伦敦人

Chandler: Oh really? Then how come no one here is wearing them?

The Vendor: (looks around) They're all tourists.

Chandler: All right, look, if you insist on wearing that, in public, y'know, you're gonna spend the rest of the afternoon all by yourself.

Joey: Oh yeah? (Puts the hat on.) If you're gonna make me choose between you and the hat? I choose the hat.

The Vendor: Good choice.

Joey: Thanks.

Chandler: Okay, wait. All right, that's it, okay, I'm out of here 我离开这. I am not going to be embarrassed anymore! (He trips over a box, falls into a flower stand and walks away trying to be cool.)

trip over 被：绊倒

flower stand



(A man walks up to Joey and stares at Chandler and the flower stand. Joey turns around to introduce himself.)

walk up to v. 走进 走向

Joey: How you doin'? Joey Tribbiani, America.

(Joey shakes his hand. The man looks at him and his hat.)

shake sb's hand v. 握手

[Scene: The hotel, Ross's room, Emily is entering.]

Emily: Hello?

Ross: Hey! I just spoke to your dad, and you know what? He seems to think we'll be able to find a new place for the wedding.

Emily: We don't have to.

Ross: Whoa-whoa-what? You found a place?

Emily: No. But, Monica and I were talking, and-and I was so upset about the hall being knocked down, and she suggested that we put the wedding off for a bit.

knock down v. 拆卸/put off v. 推迟

Ross: She said what?

Emily: She said, "If I'm not gonna be happy getting married somewhere that we find in a day, well then we should just postpone it."

well then adv. 那么

Ross: Postpone it? Emily, do you think Monica realises how much our parents spent on this wedding? Do you think my sister's teeny-tiny little brain comprehends that people took time out of their lives to fly thousands of miles to be here, huh? (He puts his pants on backwards.) This isn't right.

Emily: I realise that people are going to be disappointed. But, I'm sure they'll come back when we can do it right.

Ross: I can't ask people to do that? Would you ask people to do that? (Holds out his pants)

hold out v. 伸出

Emily: Don't you point your pants at me! (She throws them on the floor.) We have no choice! Anywhere that's half-decent would've be

booked months ago, Ross don't you understand? This is our wedding I'm talking about.

half-decent adj. 像样点的

Ross: The only thing I understand is; postponing it is not an option. This is when we're getting married.

Emily: So what are you saying? It's now or never?

now or never 勿失良机

Ross: No. I'm saying it's now. (He starts putting on his pants, backwards again.)

Emily: Or?

Ross: There's no 'or' in mind. What is wrong with these pants?!!

Emily: It's not the pants. It's you that is backwards. And if, and if you don't understand how important this is to me, well then, perhaps we shouldn't get married at all! (She storms out.)

backwards adj. 本末倒置

Ross: (chasing her, trying to zip up his pants. His got them on right now.) No, wait! Emily! No, wait, stop! Emily, please-(He catches something important in the zipper and howls like a little boy and falls to the floor.)

zip up v. 拉上拉链/howl v. 嚎叫 怒吼

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is on the couch as Rachel returns carrying a bunch of shopping bags.]

Phoebe: Hey!

Rachel: (depressed) Hi.

Phoebe: So, did shopping make you feel any better about Ross?

any better adv. 好一些

Rachel: Manhattan does not have enough stores.

Manhattan



Phoebe: Well, I think I can help you **get over him**.

Rachel: You can?

Phoebe: Yeah. I just need you to bring me some photos of Ross.

Rachel: Um-hmm.

Phoebe: And a small piece of chocolate.

Rachel: Okay.

Phoebe: And a glass of tepid water. (She gathers up all of these things.)

tepid adj. 微温的 温热的/gather up v. 收集

Rachel: Ooh, is this one of those things where you **throw it in a bag** with some graveyard dirt and hang it from a north-facing tree?

graveyard n. 墓地/dirt n. 泥土/north-facing adj. 朝向北的

graveyard dirt



Phoebe: Uh, **only if** you have the hiccups too. Yeah, the pictures are for you, the water and the chocolate is for me. I just didn't **feel like** getting up. Okay, I'm gonna show you a picture of Ross. Okay? And you're going to remember all of the bad things about him. All right? Really focus on his flaws.

only if (用于句首后接从句主谓倒装) 只要 只有当...时候/hiccup
v. (=hiccough) 打嗝/feel like v. 意欲/ flaw n. 缺点

Rachel: I can do that. I certainly did it when we were going out.

go out v. 谈朋友 约会 搞对象

Phoebe: Okay. Umm, before we get started, I just wanna say for the record that I love Ross, I think he's such a great guy. Here. (Hands her the picture, Rachel grabs it out of her hand.) Okay, now, close your eyes. And imagine that you're with Ross okay and imagine that you're kissing him. And you're-you're running your hands all over his body. And then you run your hands through his hair, but eew-oh gross it's some kind of grease, it's-uck! Hah?

for the record adv. 为正式记录在案目的/I just wanna say for the record 我正式声明/grease n. 油脂

Rachel: I don't know, his uh, his hair never really bothered me that much, and y'know it was always more crunchy than it was greasy.

crunchy a. 发嘎吱嘎吱声的 易碎的<俚> to be extremely black/greasy adj. 油脂的 多油脂的

Phoebe: Okay, this is going to be harder than I thought. Umm, let's try some uh, aversion therapy.

aversion n. <书>厌恶 反感

Rachel: Okay.

Phoebe: Okay?

Rachel: All right.

Phoebe: So uh, now look at the picture...

Rachel: Okay.

Phoebe: All right, and umm... (She grabs the picture and smacks her in the head.)

smack v. 拍打 用掌击

Rachel: Ow!

Phoebe: Okay, how do you feel now?

Rachel: Well, I like you less!

[Scene: Chandler and Joey's hotel room. Chandler is trying to kick his shoe into a trash can that is standing on the TV. He can't do it.]

trash can n. <美>垃圾桶



Chandler: Well, this is just as boring in England.

(Joey returns, still wearing his hat.)

Joey: Hey.

Chandler: Hey. (He nods at the hat.)

Joey: Oh. (Takes off the hat.) Sorry!

Chandler: No-no-no, y'know what? I really shouldn't have said that you were embarrassing me, I mean that really wasn't cool. And if it makes you feel any better, I've had a really lousy day.

lousy <俚>不爽的 不洁的 卑鄙的 讨厌的

Joey: Me too.

Chandler: Yeah?

Joey: Noo!! I've had the best day ever! Dude, check this out! Now, I'm gonna fastforward past the part with you, 'cause it is boring.

fastforward v. 快进

Monica: (entering) Hey!

Joey: Sh-shh-shh! (He motions for her to watch something he has taped.)

[Cut to the tape Joey made in front of some famous place in London with a rather famous English-type person.]

Joey: (on tape) Okay, so say hi to my friend and tell him that you like the hat.

Fergie: (Yep, Sarah, the Duchess of York) Okay, so umm, what's your friend's name?

dychess n. 公爵夫人 女公爵

Duchess of York is a title held by the wife of the Duke of York since the first Duke of York in 1384. The title is gained with matrimony(n. 结婚) alone and is forfeited(v. 没收 丧失) on divorce. Because four of the twelve Dukes of York did not marry or had already assumed the throne when they married, there have only ever been eleven Duchesses of York.



Queen Mary, the ninth Duchess of York

Sarah Ferguson (1986 - 1996) - Sarah Ferguson was a close friend of Diana, Princess of Wales and was introduced to Prince Andrew at her instigation(n. 鼓动 煽动). Following her divorce in 1996, she became known as Sarah, Duchess of York (the proper address for the divorced wives of peers). She also lost the style HRH(n. 殿下) as well as any other dignities related to that title. Contrary to popular belief Sarah, Duchess of York is not the Duchess of York for that is the title reserved for the wife of the Duke of York. As in the case of Diana, Princess of Wales, Sarah retains the style but not the title of Duchess of York. This is to emphasize her changed status from wife to former wife of the Duke of York.



Sarah Ferguson : 约克公爵夫人(Duchess of York) °她于 1959 年 10 月 15 日出生于英国伦敦 °她在父母位于阿斯科特的家中度过了童年 °并在 Daneshill 和 Hurst Lodge 两所寄宿学校接受了教育 °毕业后 °她进入女王秘书学院深造 °并在科文特哥登的一家画廊工作 °之后 °她在一家瑞士美术出版社的伦敦办公室工作 °直到与安德鲁王子成婚 ° 1993 年 4 月 °她创建了 Children in Crisis °并成为该慈善组织的终生主席 °该组织迄今为止已经筹集了超过 1,500 万英镑善款 °帮助了世界各地成千上万处于困境中的儿童 °继 Children in Crisis 的巨大成功后 °约克公爵夫人于 1994 年 11 月在美国建立了 Chances for Children 组织 °该组织致力于帮助非政府组织和儿童筹集善款 °重点放在大型慈善组织可能无暇顾及的领域 °约克公爵夫人积极参与的慈善组织还包括 Teenage Cancer Trust °SOS 儿童村 °Tommy's 和 The Motor Neurone Disease Association/(ALS) 等 °2006 年 9 月 °约克公爵夫人建立了 Sarah Ferguson 基金会 °旨在为世界各地的慈善事业提供资助 °2006 年 11 月 °在全球麦当劳叔叔之家慈善基金会的组织下 °约克公爵夫人将作为世界儿童日的全球亲善大使对五大洲进行巡回访问 ° 1997 年 1 月 °约克公爵夫人成为 Weight Watchers International 的美国发言人和出版人 °她已经就瘦身和健康问题出版了五本书 °她还撰写了两本有关维多利亚女王的生活及旅行的书籍 °并撰写出版了系列儿童图书 °约克公爵夫人于 1996 年出版了个人传记《我的故事》 ° 2003 年出版了个人摄影集 °并将全部版税收入捐赠给 Children in Crisis 慈善组织 °约克公爵夫人还为《纽约时报》撰写了系列文章 °并主持过美国拉里-金脱口秀《Larry King Show》 °

Joey: (on tape) Oh, Chandler.

Fergie: Hi Chandler! (Waves)

Chandler: That's... That's was...

Monica: Oh my God!

Joey: That's Fergie baby!!

Fergie: Joey says you don't really like his hat, but I think it's kinda dashing.

dashing adj. <英>时髦的 华丽的 潇洒的

Joey: (on tape) So, I hear you're single now...

Fergie: Yeah, ummm, I don't like the hat that much. (She smiles.)

Chandler: How did you? How? How?

Joey: Well, I was trying to figure out how to get to Buckingham Palace, right? So, I'm in my map and-and... (Ross enters) Hey!

Monica: Hey!

Ross: Hi. I understand you had a little talk with Emily.

understand v. 听说

Monica: (laughs) Yes, I did! And you are welcome!

Ross: Am I?! And was it your idea to postpone the wedding?!

Monica: Umm...

Chandler: I'm gonna go to the bathroom.

Joey: Wait up! (They both run to the bathroom.)

wait up v. 停下来等候<口>等等我

Ross: Hey-hey, since you're the 'fix-it' lady, here's a pickle, what do you do when the bride says she doesn't want to have the wedding at all?

fix it <美口>成功地处理某事/pickle n. <口>困境

Monica: She said that?!

Ross: Yeah.

Monica: Why?!

Ross: I don't know, I told her it was stupid to put off the wedding just because the hall was gone and she liked flipped out.

put off v. 推迟 延期/flip out<俚>To panic, become frustrated or angry; to react irrationally to an event(抓狂)

Monica: Oh my God. You're even dumber than I am!

Ross: Excuse me?

Monica: Ross, how long have you been planning this wedding?

Ross: I don't know. A month?

Monica: Emily has probably been planning it since she was five! Ever since the first time she took a pillowcase and hung it off the back of her head. That's what we did! We dreamed about the perfect wedding, and the perfect place, with the perfect four-tiered wedding cake (Starting to cry), with the little people on top. (Ross gets thrown a box of Kleenex from the bathroom and he gives her one.) Thanks. But the most important part is that we had the perfect guy who understood just how important all that other stuff was.

pillowcase n. 枕头套/tier n. 列 行 层/dream about v. 作梦 梦到/on top
adv. 在上面/Kleenex n. <商标> 克里内克丝面巾纸

pillowcase



four-tiered wedding cake



Ross: I had no idea. And that-that pillowcase thing, I thought you guys were just doing—the flying nun[™].

do v. 学 :: 的样子/nun n. 修女 尼姑

The Flying Nun was a sitcom produced by ABC from 1967 until 1970. Developed by Bernard Slade, it centered on the adventures of a group of nuns in the Convent (n. 女修道院) San Tanco in Puerto Rico (n. 波多黎各). The comic elements of the storyline (n. 故事情节) were provided by the unexplained flying ability of a novice (n. 新手) nun, Sister Bertrille, played by Sally Field. She could be relied upon to solve any problem that came her way by her ability to catch a passing breeze and fly (attributed to her small stature [n. 身高] and heavily starched (adj. 硬挺的) cornette | the headgear (n. 头饰) for her habit). Her flying talents caused as many problems as they solved. She once explained her ability to fly as, "When lift plus thrust (n. 戳) is greater than load plus drag, anything can fly."



Monica: Sometimes we were.

Ross: Come on. You gotta help me figure out what to do. Okay?

Monica: Okay.

Ross: Come on. (They leave and Chandler sticks his head out.)

Chandler: That was pretty intense huh?

intense adj. 场面紧张的

Joey: Yeah. (Pause) Hey, I hope Ross didn't think that we just went in there because we were uncomfortable being out here!

Chandler: (glares at him) I hope he did!

[Scene: Monica and Rachel's. Phoebe is on the couch, and Rachel is sitting on the chair.]

Phoebe: Ooh! I thought of a good flaw! Ross pops his gum!

pop one's gum (嚼口香糖时)吹泡泡

Rachel: Oh, right! (BEAT) Wait a minute, I do that too.

Phoebe: Yeah, I know. It drives me crazy.

(The phone rings.)

Phoebe: I'll get it.

(She answers it.)

Phoebe: Hello.

Joey: (on phone) Hey, Pheebs! It's Joey!

Phoebe: Hey, Joey! Hey! Ooh! Ooh! I just saw someone on the—that looks just like you on the subway. And I was gonna go over and say 'hi!' but then I figured, he doesn't care if he looks like you.

Joey: That just cost me four bucks. But uh listen, I just called to see how the chick and the duck are doing?

Phoebe: Ohh, they're having a great time with their Aunt Phoebe! Aunt Rachel hasn't been helpful at all. So, do you miss me?

Joey: Kinda, but I've just been having way too much fun.

Phoebe: So you're not homesick yet?

homesick adj. 思家的 犯思乡病的

Joey: No, I don't think so.

Phoebe: All right, the seven of us miss you.

Joey: Who's seven?

Phoebe: Y'know, me, Rachel, the birds, the babies...

Joey: Ahh, the babies miss me?

Phoebe: Of course they do! Or I'm just really hungry.

(There is a knock on Rachel and Phoebe's door.)

Phoebe: Ooh, the pizza guy's here!

pizza guy



Joey: What? You ordered pizza without me?!

Phoebe: Yeah. But y'know we were thinking about you, y'know we ordered the **Joey Special** 套餐.

Joey: Two pizzas?!

Phoebe: Yep! Okay, gotta go, talk to you later.

Joey: Wait, well, where did you get it from?!

(Phoebe has already hung up, leaving Joey in the dark. So Joey decides to watch some TV and turns on a rerun of Cheers, with the theme song playing. At first, he's happy, but as the song progresses Joey gets depressed and homesick.)

rerun n. 重播/theme song n. 主题曲

Cheers :1982 到 1993 的一部经典美剧

Plot:Sam (Ted Danson), a former pitcher(n. 投手) for the Boston Red Sox(n. 短袜), owns and runs Cheers, a cozy bar in Boston. Somewhat snobby(adj. 势利的), beautiful and intelligent Diane (Shelley Long) -- forced to become a waitress when her fiancé(n. <法>未婚夫) jilts(v. 抛弃) her -- constantly bickers(v. 斗嘴) with Sam. Eventually, they fall in love. Several wacky(adj. <美俚>古怪的) characters make the bar their home-away-from-home(n. 宾至如归的地方), including sarcastic waitress Carla (Rhea Perlman), beer-loving Norm (George Wendt) and Boston letter carrier(n. 邮递员) Cliff (John Ratzenberger) A few seasons later, Sam sells the bar to buy a boat and sail around the world. But his boat sinks and he returns to bartending. Rebecca (Kirstie Alley), the new (more ambitious) manager, hires him back. They love to hate each other and eventually get together as well.



[Scene: Ross and Emily's planned wedding place, Monica is **dragging Emily in.**]

Emily: Monica, why **have you brought** me here **of all places**?!

Monica: You'll see 等着瞧.

Emily: I tell you, this wedding is not gonna happen.

(At that Ross plugs in some Christmas lights to **light the place up.**)

plug in v. 插上电源

Christmas light



Emily: Oh God.

Ross: Okay? But-but imagine a lot more lights, okay? And-and y' know fewer bricks, and-and-and flowers, and candles...

Monica: And the musicians, look, they can go over here (Points to a little alcove), okay? And the chairs can face this way (Points), and... (Points to Ross) You go.

alcove n. 凹室 壁橱



Ross: But-but, if you don't love this, we'll do it in any other place at any other time. Really, it's fine, whatever you want.

Emily: It's perfect.

Ross: And, I don't know, if it starts to rain...

Emily: Well then we'll get wet. (They kiss.)

Monica: Ohh. And I don't even have a date.

date <美>约会对象

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is in her bedroom.]

Rachel: Pheebs?

Phoebe: Yeah?

Rachel: Do you remember where the duck food is?

Phoebe: Yeah, it's in the guys' apartment under the sink. Why?

sink n. 水槽 水池

Rachel: (enters with a bag packed) Because I'm going to London.

Phoebe: What?! What do you mean you're going to London?

Rachel: Yeah, I have to tell Ross that I love him. Now honey, you take care, you **don't** have those babies **until** I get back. (Kisses her stomach.)

Phoebe: But what about all the "finding-his-flaws" stuff we've been doing?

Rachel: Yeah, that didn't work.

Phoebe: I-Rachel, you can't go! Ross loves Emily!

Rachel: Yeah, I know, I know, I know he does. But I have to tell him how I feel! He **deserves to have all the information** and then he can **make an informed decision**.

Phoebe: **That's not why** you're going! You're going because you hope he's gonna say, "Yeah, I love you too, Rach. Forget that British chippy."

chippy<俚>a female prostitute(n. 妓女), especially a young and inexpensive one

Rachel: Ohh-Do you think he will?!

Phoebe: No! Because he's in love with the British chippy! Look, Rachel, if you go, you're just gonna **mess with his head** and **ruin his wedding**! Y'know, it's too late! You **missed your chance**! I'm sorry, I know this must be really hard, it's over.

Rachel: Y'know what? No. **It's not over until** someone says, "I do."
(Exits)

Phoebe: I do! I do! I do! (**Chases her into** the hall, but Rachel doesn't stop.) I do! (Gives up.) Ugh, like I can really chase you. I'm carrying a litter.

chase v. 追上 追赶/litter n. (猪 狗等生下的)一窝(仔畜)

litter



Commercial Break

[Scene: Moving Shot towards The Waltham House. A phone is ringing.]

Housekeeper: The Waltham Residence.

residence n. 居所

Phoebe: Oh...yes..is this..umm..Emily's Parents' house.

Housekeeper: This is the housekeeper speaking. And by the way, young lady, that is not how one addresses a person on the telephone. First one identifies oneself and then asks for the person with whom one wishes to speak.

housekeeper n. 主妇 女管家/address v. 对...说话

Phoebe: What are you saying?!

Housekeeper: Now, let us try that again, shall we?

(The housekeeper hangs up.)

Phoebe: (Shocked) No! Ooh! Oh my god! (Dials again.)

Housekeeper: The Waltham Residence.

Phoebe: (In a British accent) Hello. This is Phoebe Buffay. I was wondering, please, if-if it's not too much trouble, please, umm, might I speak to Miss Emily Waltham, please?

Housekeeper: Miss Waltham, is at the rehearsal dinner and it's not polite to make fun of people. Goodbye.

rehearsal n. 排练, 试演;练习/make fun of v. 取笑

rehearsal dinner n. 布置晚宴



Phoebe: No no no, I'll be nice, I swear!!! Could you just give me the number for where they are?

Housekeeper: I'm afraid, I'm not at liberty to divulge that information.

at liberty adj. 自由的 有空闲的 有权的/divulge vt. 泄露 暴露

Phoebe: Ok, somebody is on their way to ruin the wedding okay. And I have to warn somebody, alright. So if you don't give me that number then I'm going to **come over there** and kick your snooty ass **all the way to** New Glocken..shire.

on their way to adv. 在他们去某地的途中, 在...途中/snooty adj. 傲慢的 自大的/shire n. 郡

(Housekeeper Hangs up)

Phoebe: Hello, Hello. Ohh, OHH, she knew I could kick her ass.

[Scene: Rehearsal dinner hall. Ross and Emily are standing in the **reception area**. Monica arrives with her parents.]

Monica: Hey.

Ross: (Ross hugs his mom and dad)Hi. Mom. Dad.

Mrs. Geller: Sweetheart. Oh sorry were late, **my fault**, I insisted on **riding the tube**.

tube n. <英>地铁

Mr. Geller: (embarrassed) Judy, the kids..

Mrs. Geller: Jack, that's what they call the subway.

Mr. Geller: Ohh, I thought that you...

Ross and Monica: Dad, dad. **We got it!!** We Got It!!!

Emily: Ohh, here comes my dad and stepmum. Mister and Misses Geller, this is Steven and Andrea Waltham.

stepmum n. 继母

Mr. Waltham: (Shaking everyone's hand.) Hello. Hello. How do you do? How do you do? Very nice to meet you. (**Looking over at** his wife.) Darling it's the Gellers. (She **pays no attention** she's talking on a cellular phone.) (Louder) Darling, it's the Gellers. (She's still not responding.) She's very self-absorbed, you know. I **should never have** married her.

cellular phone n. 手机/self-absorbed a. 自私的; 专心于自己的事务(或利益)的 热衷于自己的想法的

Mrs. Valtham: (Looking evilly at her husband) Sorry, what?

Mr. Valtham: It's the Gellers!

Mrs. Valtham: Where?

Mr. Valtham: Well there's one (pointing towards Jack) and there's another (pointing towards Judy).

Mrs. Valtham: Lovely to meet you.

Mr. Valtham: Terribly nice of you to offer to pay for half the wedding. (He hands a multipage bill to Jack.)

multipage<计>多页

Mr. Geller: Ohh forget it. To hell with tradition, we're happy to do it.

to hell with<口>让...见鬼去

Mrs. Geller: We know how expensive weddings can be, besides this may be the only wedding we get to throw (patting Monica on the shoulder.).

Monica: Ha ha, a joke that's funny in all countries.

(Ross quickly directs the families to their tables.)

[Scene: Chandler and Joey are standing by the kitchen entrance. A waiter comes out.]

Waiter: Sir? (Looking at Joey and holding a tray of food.)

Joey: What's in it?

Waiter: Goat cheese, water chestnuts, and pancetta. (Joey Looks down disgustingly at the food.)

disgustingly adv. 厌恶地

goat cheese n. (羊奶制成的)羊酪



chestnut n. 栗子



water chestnut n. <植>荸荠 [俗称马蹄，又称地栗，因它形如马蹄，又像栗子而得名。称它马蹄，仅指其外表；说它像栗子，不仅是形状，连性味、成分、功用都与栗子相似，又因它是在泥中结果，所以有地栗之称。荸荠皮色紫黑，肉质洁白，味甜多汁，清脆可口，自古有地下雪梨之美誉，北方人视之为江南人参。荸荠既可作为水果，又可算作蔬菜，是大众喜爱的时令之品]



Pancetta ‘培根’就是腊肉的一种。是将猪腹肉涂抹香料及海盐在经自然风乾后所制成，均匀分布的油脂滑而不腻，咸度适中，风味十足。使用猪的三层肉，一般而言，将肉摊平修整后，以盐腌渍二十天左右就可以出售了，而实际上，在世界各地有产猪的地方就有培根，只是做法上的不同，义大利培根比较类似中西欧国家（盎格鲁撒克逊区）的培根(Pancetta)，或者近似西班牙的腌肠 Tocino，没有什麼固定的做法，依区域不同，有烟熏的、以香料腌渍的或是经过陈年熟成的。



Joey: (Looking up at the waiter) That's not food...No, I don't, no... (Taps Chandler on the shoulder.) Everything's different here...I want to go home. I...I miss my family. I miss the coffee house. I can't even remember what Phoebe looks like.

coffee house n. 咖啡厅



Chandler: Joey, it's been three days, okay.. Your just a little homesick, Okay. Would you just try to relax. Just, just try to enjoy yourself.

Joey: (Pointing at Chandler.) You're different here too. Your mean in England. (Chandler **throws his hands up to his head in frustration**. They walk away from each other.)

walk away from v. 从...旁边走开

[Camera pans to the Geller family table. Ross, Rachel, Mr. and Mrs. Geller are there.]

Mr. Geller: (Looking at ht wedding bill.) **What the hell!!!**

Ross: what's up, Dad?

Mr. Geller: This bill for my half of the wedding. it's insane.

Mrs. Geller: How could it be so much? The reception's at their house.

Mr. Geller: (Pointing items out on the bill.) Flowers, liquor, recarpet first floor. New guest bath, landscaping. I'm paying to remodel this guys house. (Angrily gets up.) I'm going to give that son of a bitch, a piece of my mind.

recarpet v. 重新铺设地毯/guest bath n. 客用浴室/landscaping n. 景观美化/remodel v. 改造/give sb a piece of my mind <俚>让我责骂某人一顿

guest bath



landscaping



今天我们要讲的两个习惯用语都是由mind这个字为主的。Mind就是指人的心，或者是一个人的想法或意见。现在我们来给大家讲解第一个习惯用语：to give somebody a piece of one's mind. Piece这个字实际上是一个量词，它有很多意思，但是在这里它的意思是“一片、或者是一部份”。因此，要是从字面上来解释，to give somebody a piece of one's mind，也就是：某人把自己的一些想法告诉别人。要是没有学过这个习惯用语的话，你可能以为这种作法很慷慨；这个人很愿意给别人提出忠告。可是，to give somebody a piece of one's mind，它的确切意思刚好相反。To give somebody a piece of one's mind的真正意思是带有指责的直言不讳，或者是很愤怒地把某人痛骂一顿。比如说，美国家庭中经常发生的矛盾是家长规定孩子晚上一定要在什么时间前回家，而孩子往往不遵守家长的规定。下面就是一个例子。爸爸妈妈要女儿在晚上十二点以前回家，可是，他们等到半夜两点还不见人影，他们又着急，又生气。这位爸爸就说：

例句-1: I'm going to wait for Mary to come home even if I have to stay up all night! And when she comes in that door, I am going to give her a piece of my mind she'll never forget!

这位爸爸说：“哪怕我一夜不睡觉，我今天也非要等到玛丽回来不可。当她走进门的时候，我要好好地教训她一顿，让她永远也忘不了。”

这种情况恐怕大多数家长都经历过，而且也经常可以听到人们在谈论这个问题。

我们上面讲过，to give somebody a piece of one's mind可以解释为直言不讳。直言不讳本来是完全应该肯定的，但是，to give somebody a piece of one's mind除了说心里话以外还带有生气和指责的意思。下面这个例子就是一个人在说他去修车的经历。

例句-2: I couldn't believe how much that mechanic charged me for fixing my car! I knew he was cheating me so I gave him a piece of my mind and told him I'd never bring the car back there again.

这个太太说：“那个给我修车的人要我付那么多的钱，真是让我难以相信。我知道他在欺骗我，所以我毫不掩盖地告诉了他我对他的看法，并且对他说我以后再也不到他那儿去修车了。”

Ross: (Holding him back.) Dad, dad, please. Look I don't want anything to upset Emily tonight. Alright, she's had a hard enough couple of days as it is. (Picks up the bill.) Now here, here, let me go talk to him, okay?

hold back v. 阻止

Mr. Geller: And you tell him no one takes advantage of the Gellers.

take advantage of v. 利用 占便宜

Mrs. Geller: Ooh, Jack... (He looks over to her) Sometimes I forget how powerful you can be. (They embrace and kiss passionately.)

Monica: (Looking nauseous from her parents kissing.) And I'm going to go get drunk. (Gets up to get a drink.)

nauseous adj. 厌恶的 令人作呕的

[Scene: John F. Kennedy International Airport, Rachel is running to the ticket counter.]

ticket counter



Rachel: Ooh, ooh, ooh, ooh, ooh. (Slightly out of breath) Hi.

out of breath adv. 上气不接下气

Ticket Agent: (Cheerfully.) Hello.

cheerfully adv. 欢快地 高高兴兴地

Rachel: (Faking cheerfulness.) Hello. Umm, when is your next flight to London?

cheerfulness n. 高兴 快活

Ticket Agent: (looking at her computer terminal) There's one leaving in thirty minutes.

Rachel: Ohh, good.

Ticket Agent: And I do have one seat left.

Rachel: Ohh, thank you, thank you, thank you.

Ticket Agent: The last minute fare on this ticket is twenty seven hundred dollars.

last minute n. 最后一刻 紧急关头/fare n. 费用 旅客

Rachel: (Pause) Huh.. How about 600?

Ticket Agent: Sorry.

Rachel: How about 600 and these earrings? (Shows the ticket agent her earrings.)

earring



Ticket Agent: They prefer it if I don't barter.

barter v. 物品交换 交换

Rachel: (looking through her wallet.) Ohh, I just don't think I have enough left on my credit card.

Ticket Agent: Well you can split it with another credit card.

Rachel: Ohh, okay, how about five. (She hands her all the credit cards.) Ohh, thank you.

Ticket Agent: I'm just going to need to see your passport.

Rachel: (Looking through her purse.) Okay, you know what? I don't have it, but I can tell you exactly where it is on my nightstand, and...okay. But you know what? I have my drivers license and I have a twenty. (She slides it across the counter.)

drivers license n. 驾照



Ticket Agent: (Slides the twenty back and tosses her credit card onto the counter.)

[Scene: The Rehearsal dinner hall. Ross is at the Walthams' table discussing the bill.]

Ross: Look, **face it**, my father is not going to pay for the build-in barbecue and believe me you can **kiss you gazebo goodbye**. Now I might be able to get you the new lawn.

build-in adj. 内建的/barbecue n. (包括铁架的) 轻便烤炉/gazebo n. 眺望台
露台 凉亭/gate you the new lawn 为你争取新的草坪

the build-in barbecue



gazebo



lawn



Mr. Valtham: Ahh, then you have to give us the lawn ornaments.

ornament n. 装饰品 装饰 修饰/Lawn ornaments are decorative objects placed in the grassy area of a property.

lawn ornaments



Ross: I go back there with lawn ornaments, he's going to laugh in my face.

laugh in one's face v. 公开侮辱某人 马上就和我翻脸

Mrs. Valtham: This is ridiculous. I mean we had an agreement. (Ross looks frustrated. She begins to scream at her husband.) Will you say something, Steven?! Please!!!

Mr. Valtham: Don't take that tone with me. (She looks evilly at him.) All-right you can. (He looks over at Ross and Shrugs.)

evilly adv. 邪恶地

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is dialling the phone and Rachel runs in the door.]

Rachel: (Running to her room.) Hi, Pheebs.

Phoebe: (Looking relieved. She puts down the phone.) Oh thank god. Oh, you changed your mind. Oh, look I know you probably want to be alone, and you don't want to talk about it, that's fine. I just want you to know, I think you are doing the right thing and...

relieved adj. 放心的

Rachel: (Running back out the door with her passport.) Bye, Pheebs.

Phoebe: (Trying to get up.) Wait!! Where are you going?! What are you doing?! No!! Wait!! (Not able to get up.) God!! Why am I always pregnant when she does that?!

[Scene: The Rehearsal Dinner Hall. Chandler, Joey, Ross, Emily, Monica, and all the bridal party are seated at the table. Chandler gets up to make a toast. He clinks his glass, but the napkin is still in the glass. Needless to say, it sounds weird. He takes out the napkin and clinks his glass again.]

make a toast v. 发表祝酒词/clink v. (使)发丁当声/needless to say adv. 不必说

Chandler: I'd like to toast, Ross and Emily. Of course, my big toast will be tomorrow at the wedding, so this is kind of my little toast or Melba toast, if you will. (No one in the room laughs. He starts to get flustered.) Okay. I've known Ross for a long time. In fact, I knew him when he was going out with his first girlfriend. (Ross looks

embarrassed.) And I thought things were going to **work out for him**.. Until the day he over inflated her. (He laughs. Jack looks at Judy and no one in the room laughs.) Ohh, Dear God.. (A cellular phone rings.)

toast sb v. 敬某人一杯/ **Melba toast n.** 梅尔巴吐司 烤得很脆的面包片
/flusterd adj. 狼狈的 慌张的/**inflate vt.** 使充气 使膨胀

Melba toast 'is a very dry, crisp, thinly(adv. 稀疏地) sliced(adj. 片状的) toast often served with soups and salads, or topped with melted cheese. It is named after Dame Nellie Melba, the stage name of Australian opera singer Helen Porter Mitchell. The term is thought to date back to 1897, a year when the singer was very ill and this kind of toast became a staple of her diet. Melba toast is made by lightly toasting bread in the normal way. Once the outsides of the bread are slightly firm, it is removed from the toaster and then each slice is cut in half "longitudinally(adv. 径向地)" with a bread knife to make two slices each half the thickness. These two thin slices are then toasted again to make Melba Toast.



Mrs. Waltham: Hello, Waltham Interiors.

interior n. 内部

Phoebe: Oh, hi, Mrs. Waltham. I need to speak with ether one of the best men, or Ross's sister Monica.

Mrs. Waltham: Who is this?

Phoebe: Oh, I'm Phoebe Buffay. I'm one of Ross's best friends.

Mrs. Waltham: Where did you get this number?

Phoebe: I got it from your maid. She's a bitch, but I wore her down.

wear down v. 损耗 使疲劳 使厌烦

Mrs. Waltham: Well, if you're one of Ross's best friends, why aren't you here?

Phoebe: Yeah, um, I can't fly. I'm having my brother's babies.

Mrs. Waltham: Oh, am I on the radio?

on the radio 在广播中

Phoebe: No..umm, could I talk to one of them? It's very very important.

Mrs. Valtham: No, I'm bored with you now. I'm going to cut you off.
(She hangs up.)

Phoebe: Ohh! Okay, I'm going to have to kick her ass too.

Chandler: (Continuing his toast.) And I'm sure we're all very excited that Ross and Emily are getting married at Montgomery Hall. I mean to think, my friend getting married in Monty Hall. (No reaction from the people.) Ohh, come on!! Monty Hall!! Lets make a Deal!! Come on, you people!! All right, forget it!! Congratulations, Ross and Emily. (He sits down dejectedly.)

Montgomery Hall, Monty Hall :钱德勒在罗斯结婚前的宴会上致辞时 '祝贺罗斯和埃米莉在—蒙哥马利厅(Montgomery Hall)—结婚 °他贫嘴说 :—要知道 '我的一个朋友是在蒙蒂·霍尔(Monty Hall)结婚的 °—蒙蒂·霍尔是美国的一个电视猜谜主持人 '他提出过一个著名的概率统计问题 '也就是在三扇封闭的门前面如何选择一个有奖品的门的问题 °这问题因此叫做—蒙蒂·霍尔— '其规则和答案非常复杂 '钱德勒显然是说 :他的朋友必须要在三扇门中选择一个新娘在的门 °但这个笑话显然超越了古板的英国人所能理解的范围 °钱德勒遭受冷遇也就可以理解了 °

Montgomery Hall



Monty Hall



Joey: Hey, best man number two, Joey Tribbiani. Now I'm not good with the jokes like Chandler here. Boy...but ahh, I just want to say

congratulation to the happy couple. I first met Ross in this coffee house back home...Home...New York City...Where everybody knows my name. Well anyway, I love you guys. (pointing at everyone.) But **not as much as** I love America. (Looking at Chandler.) Could we please..go home now?

(One of the bridesmaids, Felicity, **puts her arm around** Joey.)

Felicity: (Putting her arm around Joey.) Are you going home? I was hoping to **get to know you better**.

Joey: (Putting his arm around her.) I'm not going anywhere, sweetheart.

[Scene: Later that evening at the rehearsal dinner. Chandler and Monica are sitting on a sofa. Chandler is **covering his face in embarrassment** because of the toast.]

Monica: I was laughing. (Patting him on the knee.)

Chandler: **Out loud** 有笑出声吗?

Monica: Well I didn't want everyone to think I was stupid.

Chandler: So how are you doing?

Monica: My mother's driving me crazy, but Ross is getting married. I'm happy. (A drunken man approaches.) I'm not going to let anything spoil that.

drunken adj. 酒醉的

Drunk Man: I just want to say that Ross is a wonderful young man.

Monica: Well, thanks, we like him.

Drunk Man: My god!! You must have been a teenage when you **had** him. (Monica **stares straight forward** after the comment. Chandler tries to console her by patting her on the shoulder.)

teenage n. 十几岁的青少年时期/**console vt.** 安慰 慰藉

(Ross and Emily's parents are seated at a table. Ross is between them and they are discussing the wedding bill.)

Mr. Geller: **There's no way in hell**, I'm paying for it.

Ross: Look, **were down to** just one point. Could we please, maybe just **settle it** after the wedding.

Mr. Geller: All-right fine, but I just want to say, I'm not paying for your wine cellar. You thieving, would be speaking German **if it weren't for us**, cheap little man. (Emily's stepmum looks shocked. Jack and Judy get up and leave.)

wine cellar n. 酒之贮藏室 酒窖



thieving n. <英口>偷窃 做贼

(Chandler's trying to console Monica.)

Chandler: The guy was hammered, okay? **There's no way**, you look like Ross's mother.

hammered <俚>so completley drunk out of one's mind

Monica: Then why would he say it?

Chandler: Because he's crazy. Okay? He **came up to** me earlier and thanked me for my very moving performance in *Titanic*.

moving adj. 动人的 感动的

Monica: Oh, my mother's right. I'm never going to get married.

Chandler: Ahh, you know what? That is....Who wouldn't want you?

Monica: Ohh, Please?! I'm a **single mom**, with a thirty year old son!!

[Scene: The airport. Rachel runs up to the ticket counter.]

Rachel: Hi, I'm back. Listen, I need to...

Ticket Agent: Hello.

Rachel: Hello. I need to get on the 11 o'clock flight.

Ticket Agent: Oh I'm afraid that plane has already pulled away from the gate.

pull away v. 离开

Rachel: Okay, you know what? You're going to have to call that plane and tell them to swing around and come and pick me up.

swing around v. 调头回来

Ticket Agent: I can't do that.

Rachel: Sure, you know what? Come on, we'll just tell them that there was like a problem with like the "engine".

Ticket Agent: I'm afraid I'm going to have to ask you to step aside, Miss.

step aside v. 避开 退让

Rachel: Look, If I don't get to London!! He is going to marry that other girl!!!

Ticket Agent: I can't imagine why.

Rachel: All right, you know what? I am not leaving here until you call that plane back!! (She pounds her hand on the counter twice. The ticket agent counters by placing the closed sign on the counter and tapping it twice.)

pound vi. 连续重击/counter vt. 还击 反对 反击 反驳

[Scene: Chandler's hotel room. Ross bursts into the room.]

Ross: (Screaming) I'm getting married today!! Whoo-hoo!!

Chandler: (With the covers pulled up to his chin.) Morning, Ross.

pull up to v. 追赶上 淹没至/chin n. 下巴 下颚

Ross: I'm getting married, to..day!!

Chandler: Yeah you are!!

Ross: Ahh, whoo-hoo!! (He runs back out the door.)

Monica: (Comes up from below the covers and looks concerned.) Do you think he knew I was here? (Chandler quickly looks at Monica not knowing what to say.)

concerned adj. 关切的

424 罗斯的婚礼 ～第二集～

菲比电话警告乔伊他们 ‘瑞秋正赶往婚礼现场’。

乔伊犯了思乡病 ‘但他发现可爱的伴娘费利西蒂对他颇有兴趣’ 所以他死心塌地呆在伦敦。

盖勒家和亲家见面 ‘盖勒爸爸答应支付婚礼的一半费用’ 却发现亲家公打算把房屋重新装修的费用也算到婚礼费用中。

瑞秋拼尽全力飞往伦敦 ‘尽管她赶上了飞机’ 其他乘客却不同意她的做法。

钱德和莫妮卡在预演喜宴上心情低落 ‘他们互相安慰并最终滚到一张床上’。

次日 ‘婚礼前’ 乔伊、钱德和莫妮卡分头拦截瑞秋 ‘在乔伊和费利西蒂亲热时’ 瑞秋溜了进来 ‘但目睹罗斯和艾米丽的亲密劲’ 她终于决定牺牲自己的感情。

宣誓时 ‘罗斯将艾米丽的名字错讲成瑞秋’ 婚礼会终止吗？



4.24 The One With Ross's Wedding, part 2

Phoebe fights phone friction while trying to warn Joey and Chandler that Rachel is on her way to ruin the wedding.

Joey gets homesick... until he finds a cute bridesmaid (Felicity) who wants to know him better.

The Gellers meet the Walthams;

Jack Geller has agreed to pay for half of the wedding... until he finds out Mr. Waltham is counting his house remodeling as a wedding expense.

Rachel tries and tries again to get on a flight to London;

she gets underway (adj. 航行中的) but annoys the other passengers.

Chandler and Monica have a difficult time at the rehearsal dinner;

they console each other, and end up sleeping together.

The next day, Joey, Chandler, and Monica watch for Rachel before the wedding;

she slips in while Joey makes out with Felicity, but decides not to tell Ross how she feels.

During the wedding ceremony, Ross accidentally speaks Rachel's name instead of Emily's, halting the proceedings

Commercial Break

[Scene: The Virgin Atlantic flight to London that Rachel is on.]

Virgin Atlantic n. 维珍航空公司



Rachel: Ohhh. (she rhythmically taps her hands on the magazine on her lap.)

rhythmically adv. 有节奏地

Passenger: Ahh, ahh, excuse me.

Rachel: Yeah?

Passenger: If you're **planning on** doing that **throughout the entire flight**. Please tell me now. So that I could that a sedative...or perhaps slip you one.

sedative n. 镇静剂 止痛药/slip vt. 把...塞给

Rachel: Oh. I'm sorry. I'm very sorry. Sorry. (She hums and sighs happily.) It's just, I'm ahh, I'm kinda excited. I'm, ahh, going to London to ahh, tell this guy that I love him and... (He puts his headphones on to ignore her.)

headphones n. 戴在头上的收话器 双耳式耳机



[Scene: Chandler's hotel room. Chandler and Monica are **lying in the bed** together talking. There's an **awkward air** between them. They are both clutching the **covers** in front of them.]

clutch v. 抓住 攥住

Chandler: Well I've-I've never done that with you before.

Monica: (In an uneasy voice.) Nope. (She chuckles uneasily.)

uneasy adj. 心神不宁的

Chandler: So, ahh, how are ya? How ya...How ya... You okay?

Monica: Yep, yep...You?

Chandler: Yes...Yes..Uh-huh, You?(Looking over at her. She looks back.) We did you.

Monica: Well...I'd better get going.

Chandler: Oh yea yea, absolutely.

Monica: (Scoots towards the side of the bed.) Could you not look?

scoot vi. 急走 飞奔

Chandler: I don't want to look.

[Scene: Joey enters his hotel room. The phone is ringing.]

Joey: Hello?

Phoebe: (Angrily.) Hey, **where the hell** have you been?!

Joey: Hey. I **spent the night out**. I met this cute bridesmaid. She is so...

Phoebe: I don't want to hear about her!!

Joey: Ahh Pheebs, you know you're still my **number one girl**.

Phoebe: No! No, we have an emergency. Okay? Rachel's coming to London.

Joey: Ohh great!!!

Phoebe: No it's not great. No, she's coming to tell Ross that she loves him.

Joey: (Confused.) But, he loves Emily?

Phoebe: I KNOW THAT!!! You have to stop her!! She's going to ruin the wedding!!

Joey: Okay.

Phoebe: All right, so, okay...

Joey: Hold on. Hold on. (Picking up a **note pad** and writing and reading the message aloud.) Rachel coming. Do...Something.

Phoebe: Okay, so **I've done my part**, okay. It's your responsibility now, okay. **The burden is off me**, right?

Joey: Right!

Phoebe: So tell me about this girl?

[Scene: The plane. Rachel's telling her story to the passenger on her left. The one on her left is still **wearing his headphones**.]

Rachel: ...And so then I realised. All this stuff I had been doing. proposing to Joshua, lying to Ross about why I couldn't come to the wedding. Was all just a way of...

so then adv. 所以 那么

Passenger: (Frustrated he takes his headphones off.) Oh, oh oh!! I'm sorry, can I interrupt? You know I just want to say..That you are a horrible, horrible person.

Rachel: Ehh, pardon me?

Passenger: You say you love this man, yet you're about to ruin the happiest day of his life. I'm afraid I have to agree with you friend Pheeb.. This is a..this is a...terrible, terrible plan.

Rachel: But he has to know how I feel!

Passenger: But why? He loves this...this Emily person. No good can come of this.

come of v. 结果 由...引起

Rachel: (Sighing) Well I-I think you're wrong.

Passenger: Oh-no. (He bites his fist at her.)

Rachel: Well, he doesn't really love her. I mean, it's just a rebound thing from me.... You'll see 你就等着瞧吧!

rebound n. 回弹 波动 反应

Passenger: Fortunately, I won't. And by the way, it seems to be perfectly clear that you were on a break. (Rachel gasps and doesn't know what to say. He puts his headphones back on.)

[Scene: The guys' hotel room. Joey's sitting on his bed, holding the note he wrote while talking to Phoebe. He's patting the note with a pen and staring off into space.]

Joey: Do something..... Something....

(Chandler comes out of the bathroom in a robe.)

robe n. 浴袍

Joey: Hey.

Chandler: Hey.

Joey: Have you seen Monica?

Chandler: (Very defensive.) I'm not seeing Monica.

defensive adj. 自卫的 防御性的

Joey: (With a confused look on his face.) What?

Chandler: What?

Joey: Look we've got to find her. Phoebe just called!! Rachel's coming to tell Ross she loves him!!

Chandler: Oh my god!

Joey: I know! That's why we got to find Monica!! You know where she is?

Chandler: No!! Okay!! What's with the third degree?! Why don't you just shine a light in my eyes?! (Joey looks totally confused.)

third degree n. 严刑逼供 拷问

[Scene: The church where Ross and Emily are to be married. Judy, Andrea, and Monica enter together.]

Mrs. Geller: (Looking around at the chapel.) Oh my God! It's like a fairyland.

chapel n. 小礼拜堂



fairyland n. 仙境



Mrs. Valtham: I know, it's horrible isn't it?

Monica: Well, I love it. I only hope my wedding looks this good.

Mrs. Geller: I just hope...

Monica: (Angrily.) You can let some of them go by! (Judy and Andrea go to the front of the chapel. Joey approaches Monica.)

Joey: (Whispering.) Pissst, Monica. Alright, we really need to start looking out for Rachel. I'll **cover the front door**. You watch that big hole **at the back of** the building and I got Chandler covering Ross.

look out for v. 留心 提防

Monica: (Awkwardly.) Why would I care where Chandler is? You know uhh...You know sometimes I don't even like Chandler.

Joey: Okay. (They both walk off to watch for Rachel.)

walk off v. 走开/**watch for v.** 守候 注意

(Ross and Chandler are standing next to the altar. Ross is **practising for** the wedding.)

altar



Ross: (Using a slightly different inflection for each.) I do. I do. I do.

inflection n. 变音 转调

Chandler: Oh yea, your right. It's the second one.

Ross: (Very Nervous)Really?

[Scene: Joey's in the front entrance watching for Rachel. The bridesmaid he met at the rehearsal dinner come in.)

front entrance n. 前门



Felicity: (In a sexy voice.)Hello Joey.

Joey: Hey, Felicity.

Felicity: Umm, I thought about you all day.

Joey: Yeah.

Felicity: Um-hum. Talk New York to me again.

Joey: (In a New York accent.) Fugget about it. (She giggles.) How you doin'?

giggle vi. 咯咯地笑; 傻笑

Felicity: Mmm. (She pushes him up against the wall and they begin to kiss.)

Joey: Oh, yeah.

(Back in the chapel. The parents are still **fighting over the bill**. Ross is refereeing.)

referee v. 仲裁 调解 裁判

Mrs. Geller: There's nothing to discuss. We're not paying for your wine cellar.

Mr. Valtham: (Pleading.) You-you have to **meet me in the middle** here.

pleading adj. 恳求的/**in the middle adj.** 左右为难的

Mr. Geller: (Forcefully.) Hey, you keep **pushing me on this**, my foots going to meet the middle of your ass.

Ross: Dad!!

(Emily comes running in.)

Emily: What-what's going on?!

Ross: Nothing, nothing. Everything's under control.

Mr. Valtham: **You want a piece of me** 你想和我吵架吗, sir? Is that what your saying? (Pointing at Jack and poking him) You want a piece of me?

poke v. (用手指)戳

Ross: (**Stepping in between** them.) Okay! Okay! That's it!! Parents!! Parents!! Back away!! All right, this is our wedding day! From now on

everyone gets along, and if I hear one more word. **NO GRANDCHILDREN!**
(Pointing at his mother.) That's right!!

back away v. 退后

Mr. Geller: Okay, okay.

Mr. Valtham: Sorry old boy, sorry. Sorry. Sorry. (Them all walk away. As he leaves he mutters to Jack.) I could **kill you with my thumb**, you know.

old boy n. (招呼用语) 老兄/mutter v. 咕哝 嘀咕

Emily: What was all that about?

Ross: (Sighing.) It was...This **disagreement over**... (She sighs. Ross notices her in her wedding dress.) My god. You...you look beautiful.

disagreement n. 意见不一 争吵 争论

Emily: (Giggles.) Ohh... (She realises that she's in her gown.) Oh! You **were not meant to see me** before the wedding. It's **bad luck**.

gown n. 礼服

Ross: You know what, I think **we've had all the bad luck we're going to have**. (He hugs her.)

(The front entrance. Joey and the bridesmaid **are up against the wall** kissing. Rachel comes in the door and walks by Joey **unnoticed**. She walks into the chapel and sees Ross and Emily kissing. She looks as though she wants to cry. Emily walks away and Ross turns and sees Rachel standing there.)

Ross: My God. Rachel! (He walks towards her, **grasps her hands** and kisses her on the cheek.) You're here. I can't believe it. (She giggles.) What happen? Why are you here?

Rachel: Well I just came... (She touches him near his heart. She's almost **in tears**.) I just needed to tell you... (Looking into his eyes. She **takes a deep breath**.) Congratulations. (He hugs her. She can barely **hold back the tears**.)

[Scene: Camera **fades to** one of the band members playing guitar at the wedding. The chapel is full of guest. A groomsman escorts a

bridesmaid down the aisle. Joey is waiting with Mrs. Waltham to escort her down the aisle. A cellular phone rings.]

groomsman n. 伴郎/bridesmaid n. 伴娘/escort v. 护卫 陪同

Mrs. Waltham: (Answering the phone.) Hello, Waltham Interiors.

Phoebe: Mrs. Waltham. Hi. It's Phoebe again.

Mrs. Waltham: (Throws her head back in disgust.) Why?!

Phoebe: Yea. Can I please, please, please talk to one of the best men? This is going to be the last time I promise.

Mrs. Waltham: (Slapping the phone into Joey's chest.) Joey there's a girl on the phone for you.

Joey: (Smiling.) Ohh great!! (Putting the phone to his ear.) Hello. (He begins to escort her down the aisle.)

Phoebe: Joey, it's Phoebe. Did you stop Rachel?

Joey: No, but it's okay. She just came in and gave him a hug, that's it.

Phoebe: So nothing got ruined?

Joey: No.

Phoebe: Oh that's so great! Ohh, so what's going on now?

Joey: Ah, I'm—I'm walking down the aisle...Still walking. (Mrs. Waltham takes her place.) I'm about to pass the bridesmaid I hooked up with last night. (Looking at the bridesmaid.) Hey! (Talking to Phoebe.) I told her "Hey." And now I'm at the front with Ross. It's Phoebe. (He shows Ross the phone.) He looks pretty mad. Uh...I'd better go.

take one's place v. 站好自己的位置

Phoebe: No!! wait, wait, wait!! Oh please, hold it up so I can listen. (Joey looks at Ross and holds the phone above Ross's shoulder.)

(Chandler escorts Monica down the aisle.)

Chandler: What we did last night was....

Monica: Stupid.

Chandler: Totally crazy stupid. (He nods his head at the people seated.)

Monica: What were we thinking?

Chandler: I'm coming over tonight though, right?

Monica: Oh yeah. Definitely.

(They quickly take their places and Here Comes the Bride begins to play. Everyone seated looks back. Emily is being escorted up the aisle by her father. She kisses him on the cheek and takes her place by Ross's side.)

Minister: Friends. Family. We are gathered to celebrate here today the joyous union of Ross and Emily. May the happiness we share with them today be with them always. Now Emily, repeat after me. I, Emily...

joyous adj. 快乐的 高兴的/union n. 结合

Emily: I, Emily...

Minister: Take thee Ross...

thee pron. <古>(thou 的宾格) 你

Emily: Take thee Ross...

Minister: As my lawfully wedded husband, in sickness and in health, till death parts us.

lawfully adv. 合法地/wedded adj. 结婚的 合法的

Emily: As my lawfully wedded husband, in sickness and in health, until death parts us.

Minister: Now Ross, repeat after me. I Ross...

Ross: I Ross...

Minister: Take thee, Emily...

Ross: Take thee, **Rachel**... (All his friends have looks of shock on their faces. He realises what he said. Quickly he says.) Emily. (A slight chuckle.) Emily.

(Rachel looks all around as if all the eyes in the chapel were looking at her.)

Minister: (Looking and feeling awkward. he looks towards Emily.)
Uhh...Shall I go on?